

# タイの絵本作家チーワン・ウィサーサ先生の 新型コロナウィルスに負けないための「子どものぬりえ」



## みんなで、いえにいよう！ コロナウィルスをひろげないために

タイで人気の絵本作家チーワン・ウィサーサ先生が、コロナウィルス感染拡大防止のため、自宅待機する子どもたちのために「ぬりえ」を作りました。

日本でも外出の自粛や学校閉鎖で子どもたちが自宅で過ごしています。日本で暮らすタイの子どもたちをはじめ、タイのことをもっと知りたい日本の子どもたちにも、この「ぬりえ」で笑顔を届けたいと、チーワン先生にマイティブックが了解を得て、日本語訳を用意しました。

使用に関する許可の必要はございませんので、自由にダウンロードしてご利用ください。印刷サイズはA4タテです。コピーも自由ですが、商業利用や著者の権利を侵害するような行為は禁止です。たくさんの子どもたちに、早く笑顔で歌が歌える日が来ることを願っています！

ダウンロード／[www.mightybook.net/activities/](http://www.mightybook.net/activities/)

この「ぬりえ」に登場するのはチーワン先生が描いたタイで人気の絵本キャラクターたち



絵本『イーレーンケーンコーン』シリーズの主人公レーンという名前のガチョウ。うれしい時も悲しい時も「イーレーンケーンコーン」といつも鳴いて歌います。



絵本『はみがきやのフォーンくん』。フォーンくんは、動物たちの歯をみがいてあげます。



絵本『やさしいかげさん』のかげくん

Cheewdn Wisasa's Picture Books

### チーワン ウィサーサ Cheewdn Wisasa

1964年バンコク生まれ。大学で美術を学び小学校の先生に。その後テレビ向けの番組制作を行いながら絵本の制作を開始。タイで人気の絵本作家として活躍中。タイで数々の児童文学賞を受賞し、「ニン」(2007)は、国際アンデルセン賞を主催するIBBYの推薦図書リスト「IBBYオナーリスト2010」に選ばれました。



この「子どものぬりえ」日本語版制作にあたり、以下の翻訳者にご協力をいただきました。感謝申し上げます。

#### ●竹内より子

児童文学研究者。神戸大学大学院文学研究科で修士課程修了、1995年から2002年までタイに在住し「タイ国日本人会バンコク子ども図書館の設立運営に携わる。チーワン・ウィサーサ先生の絵本『ニン どんなときも』(マイティブック)の日本語翻訳者。

●Piyawan Sapsamroum (ピヤワン・サップサムルアム)  
バンコク在住の日本語ータイ語の通訳。バンコク国際交流基金が2017年に現地で開催した日本の児童文学作家と絵本作家(濱野京子、まはら三桃、陣崎草子、渡辺鉄太)のパネルディスカッション「児童文学という仕事」の通訳も務めた。

お問い合わせ／株式会社マイティブック  
[info@mightybook.net](mailto:info@mightybook.net)  
[www.mightybook.net](http://www.mightybook.net)

Mighty  
Book

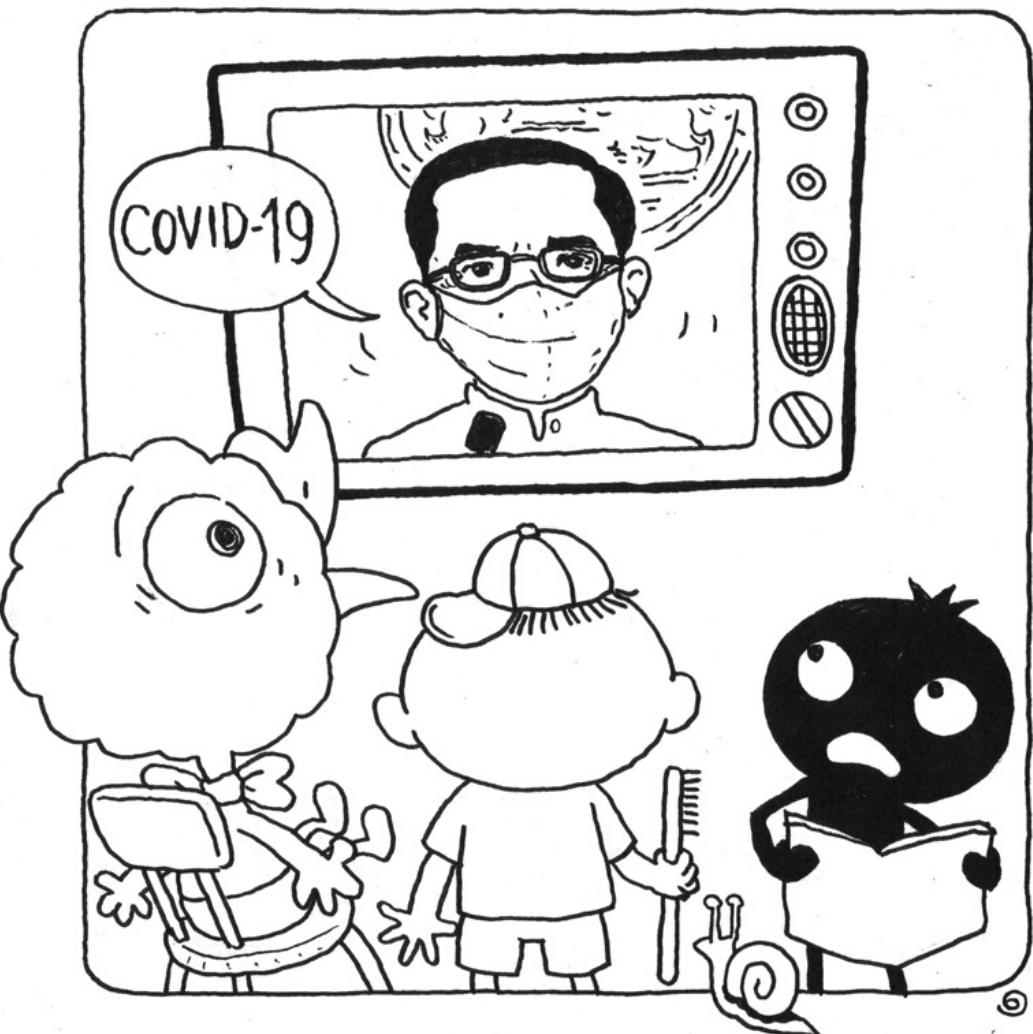
# ວິເລັ່ງເຕັ້ງໂດຍ

## ອຸ່ນໜ້ານ ຕໍ່ານໂຄວິດ

ครูชัวน์สร้างสรรค์  
เพื่อให้เด็ก ๆ ช่วยกันระงายลີ

ຈຸກເລີນ ຈຸກເລີນ.....

ໂຮຄ້າຍຄຸກຄາມ  
ລາມໄປໄຫຼຸໂຕ  
ເຮືອງຈົງໄມ່ໄມ້  
ໂຄວິດ-ສົບເກຳ  
ເຫດຸກຮຽນນ່າເຕົວ  
ໄມ່ສົ່ງເລື່ອງພຶລົງ

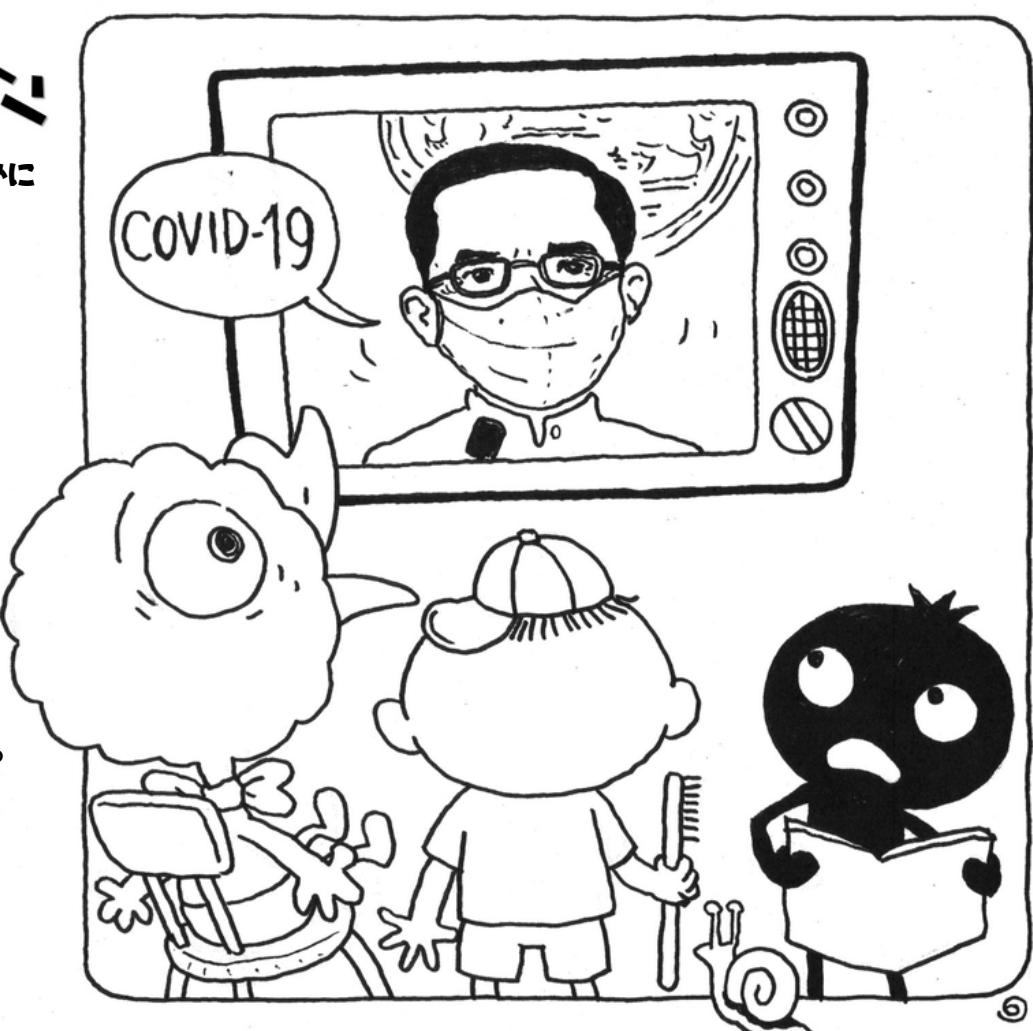


トレーンケーンコ

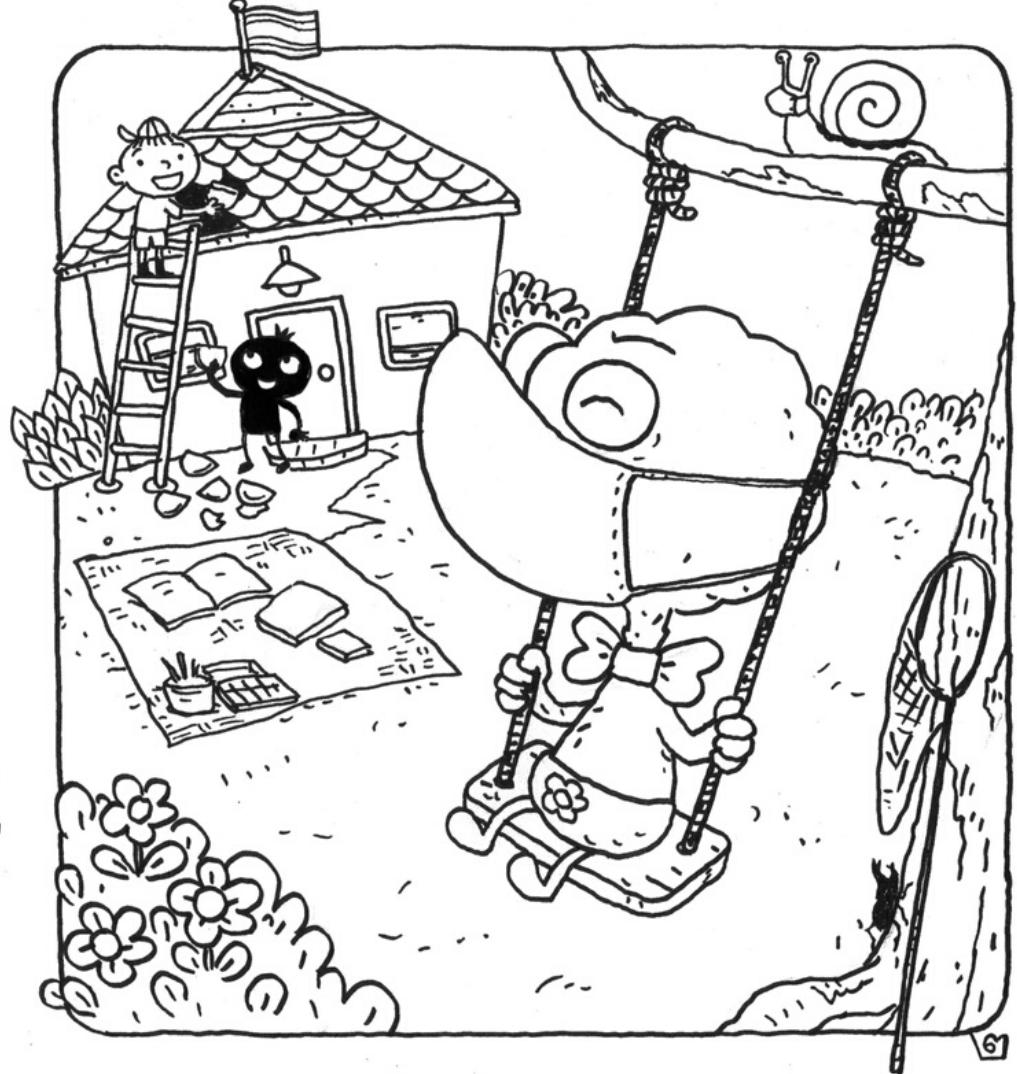
みんなで、いえにいよう！  
コロナウィルスをひろげないために

とつせんの  
きんきゅうじたい…

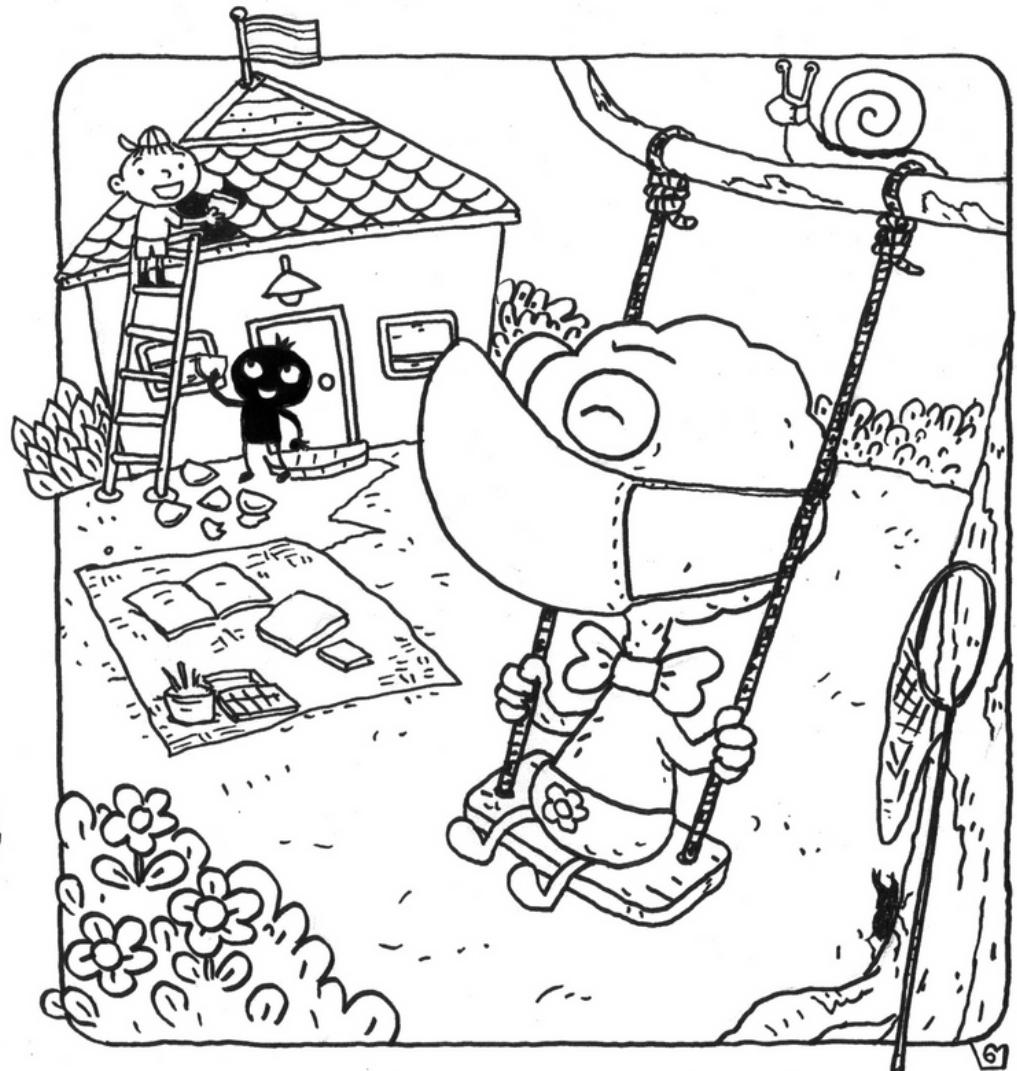
わるい びょうきが  
すごい いきおいで  
ひろがった。  
じょうだん じゃないよ。  
ほんとうだよ。  
げんいんは  
コロナという ウィルスだ。  
とっても かなしくて  
もう うたなんて  
うたえない。



อ่าน เล่น ทำงาน  
อยู่บ้านต้านโรค  
อย่าไปเลี่ยงโชค  
นอกบ้านรับเชื้อ  
หมอบอกต้องเชื้อ<sup>เชื้อ</sup>  
ทำเพื่อตนเอง



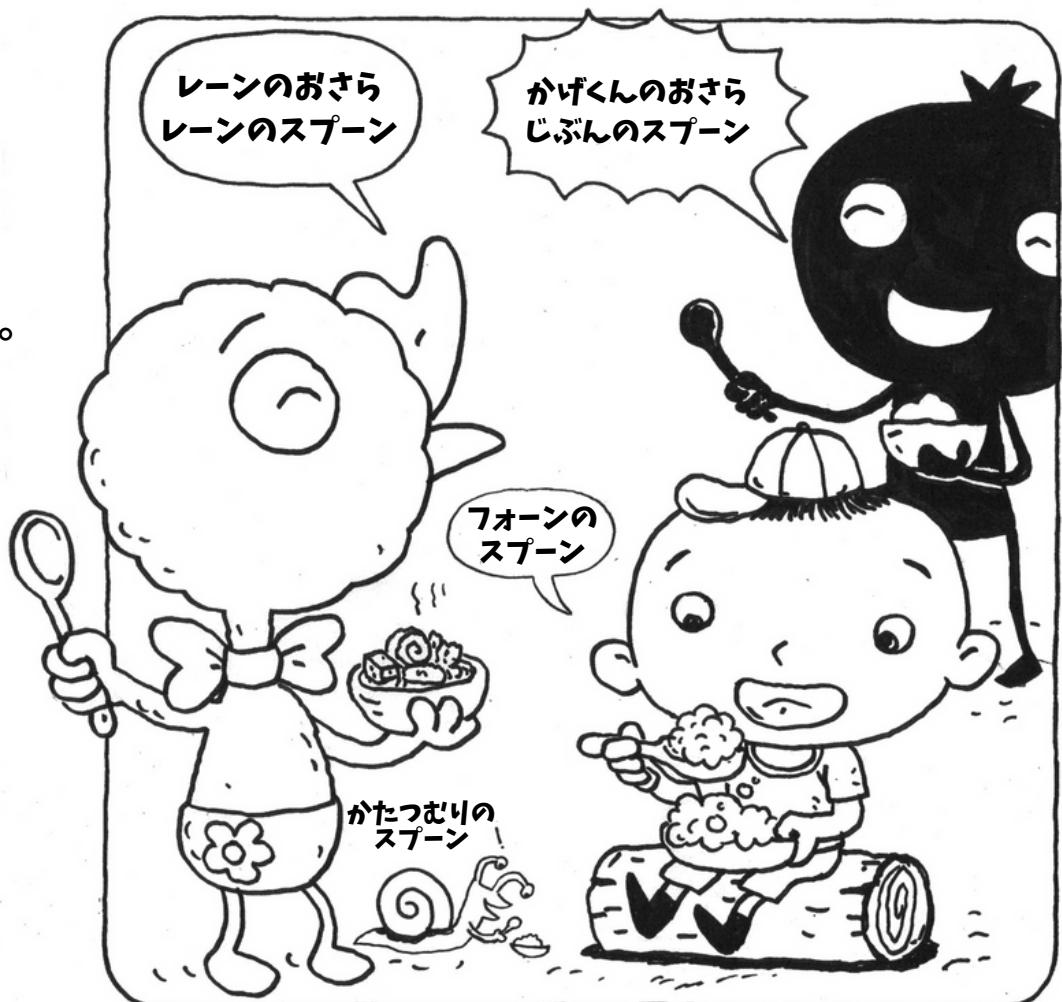
べんきょう、あそび、  
しごとは  
せんぶ いえでやる。  
そとにいる  
コロナウイルスが  
うつらないように。  
おいしゃさんが  
いうことを しんじよう。  
じぶんのために。



กินอาหารร้อน  
 ข้อนกากาง ข้อนตน  
 อย่าใช้สับสน  
 ไม่ประปนกัน  
 ของເຂອງຂອງດັນ  
 กินກັນພຸງກາງ



あったかい ごはんを  
 たべるとき  
 とりわけスプーンと  
 じぶんのスプーン、  
 いっしょに しないで。  
 ませこぜに しないで。  
 あなたのスプーンと  
 わたしのスプーンで、  
 おなかいっぱい  
 たべようね。

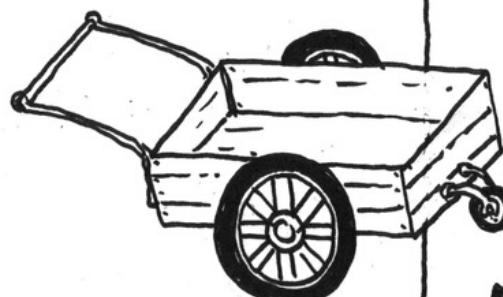
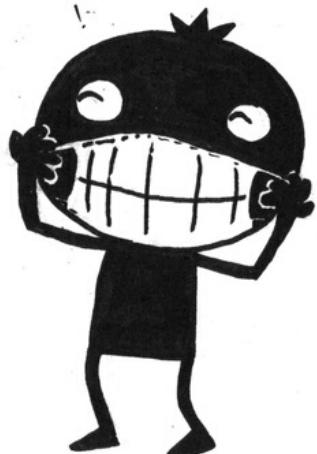


เดินทางไปไหน  
ให้ใส่น้ำกาก  
ปิดมูกปาก  
ไม่ยากจงทำ  
เจ้าท่านขอคำ  
เชื้อไม่กล้ากราย

ต้องไปซื้้อาหารและขนม  
มาเตรียมไว้หนึ่งอาทิตย์  
อย่าลืมเล่นน้ำกาก  
**ปิดปาก ปิดจมูก**



หื๊..เที่มบลัง

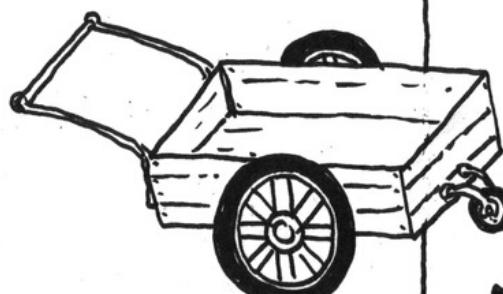
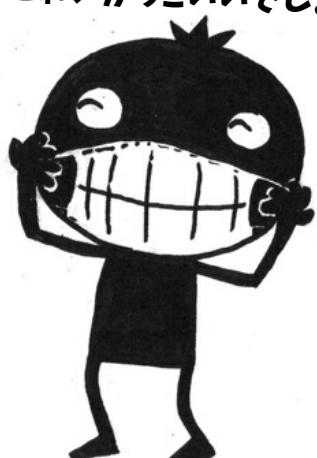


どこかにいくときは  
マスクを  
きちんとつけること。  
はなとくちまで  
しっかりかぶせること。  
むずかしくないよ。  
やってみよう。  
がちょうのレーンが  
おねがいしてる。  
コロナウイルスが  
うつらないようにって

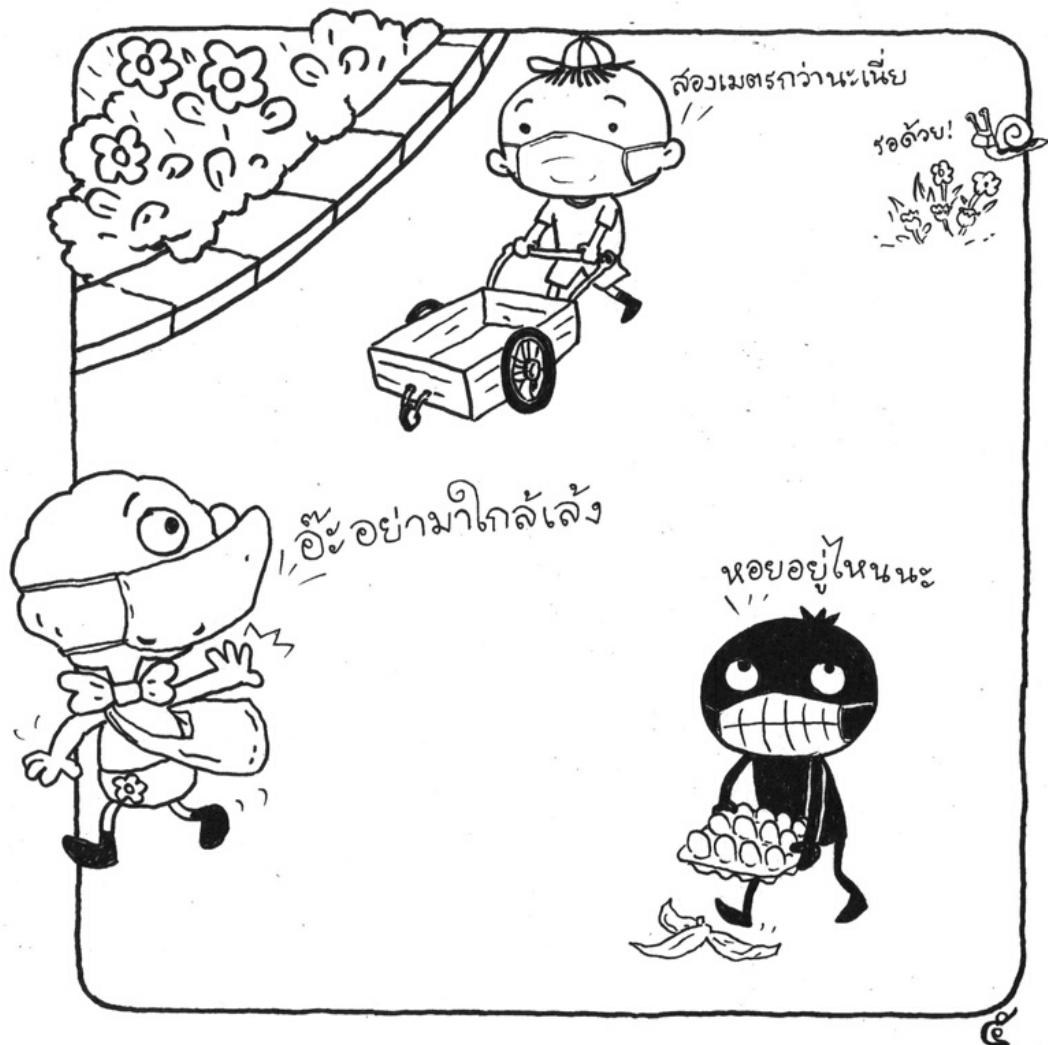
いつしゅうがんぶんの  
ごはんとおかしを  
かいにいかなくちゃ。  
マスクをちゃんとつけて、  
はなとくちまで  
しっかりかぶせようね



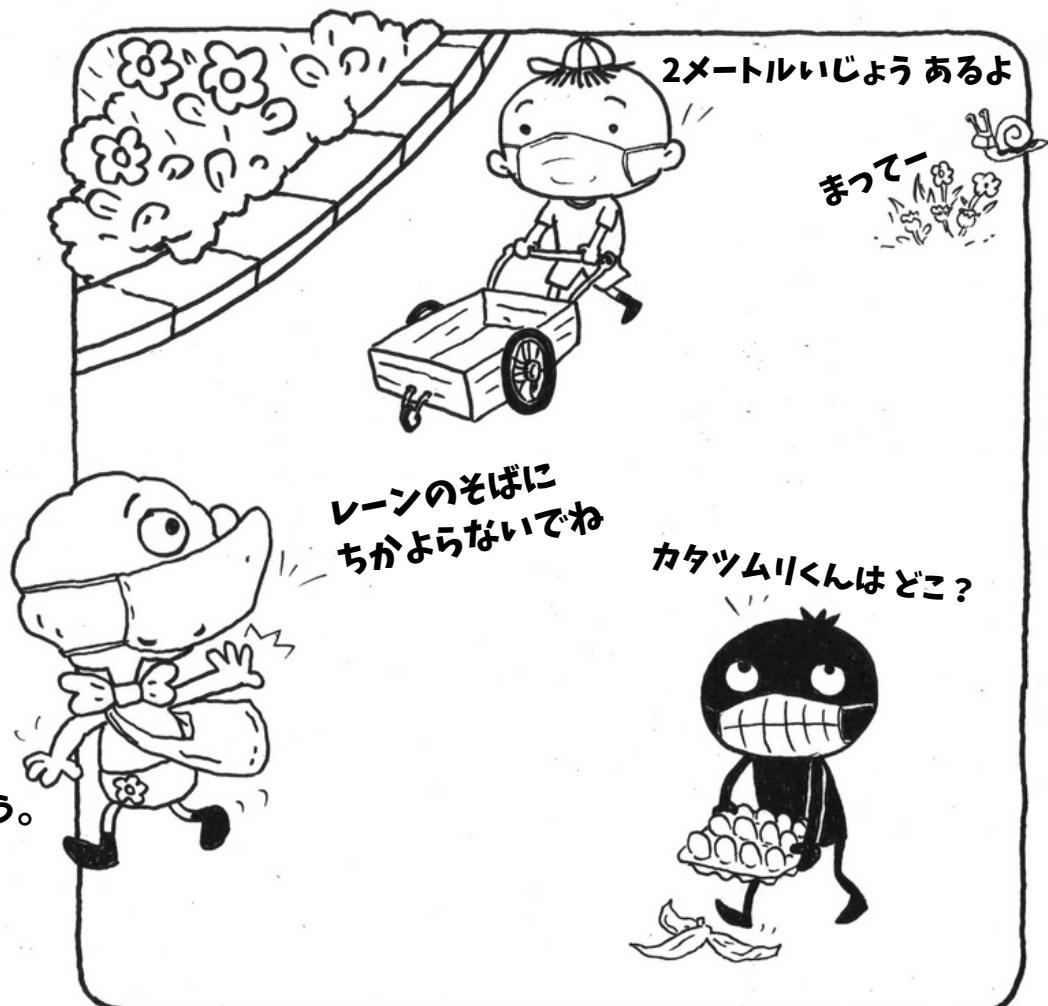
レーン、  
これ、かっこいいでしょ！



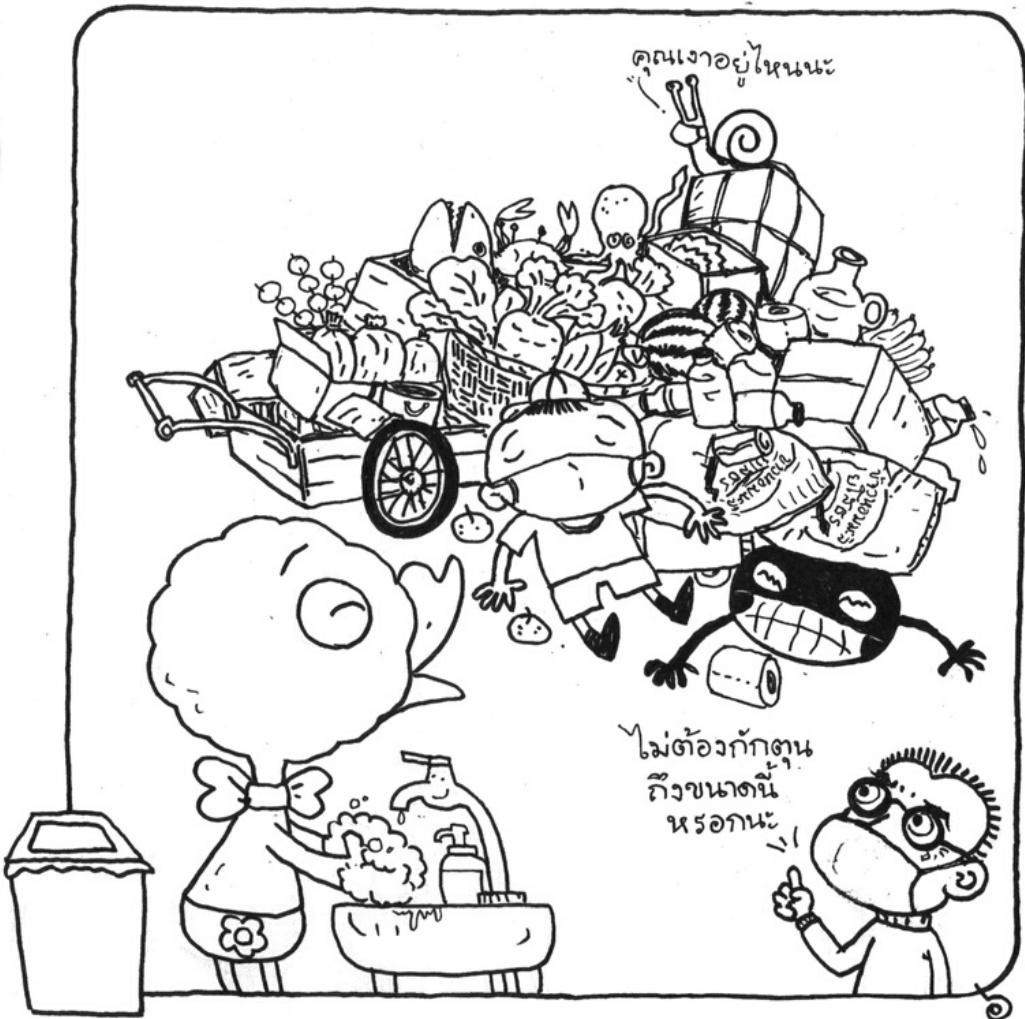
ชี้ข่องเตรียมไว้  
หรือไปธุระ<sup>ไว้</sup>  
ให้จำไว้  
มีระยะห่าง  
หน้า หลัง ด้านข้าง  
ห่างกันสองเมตร



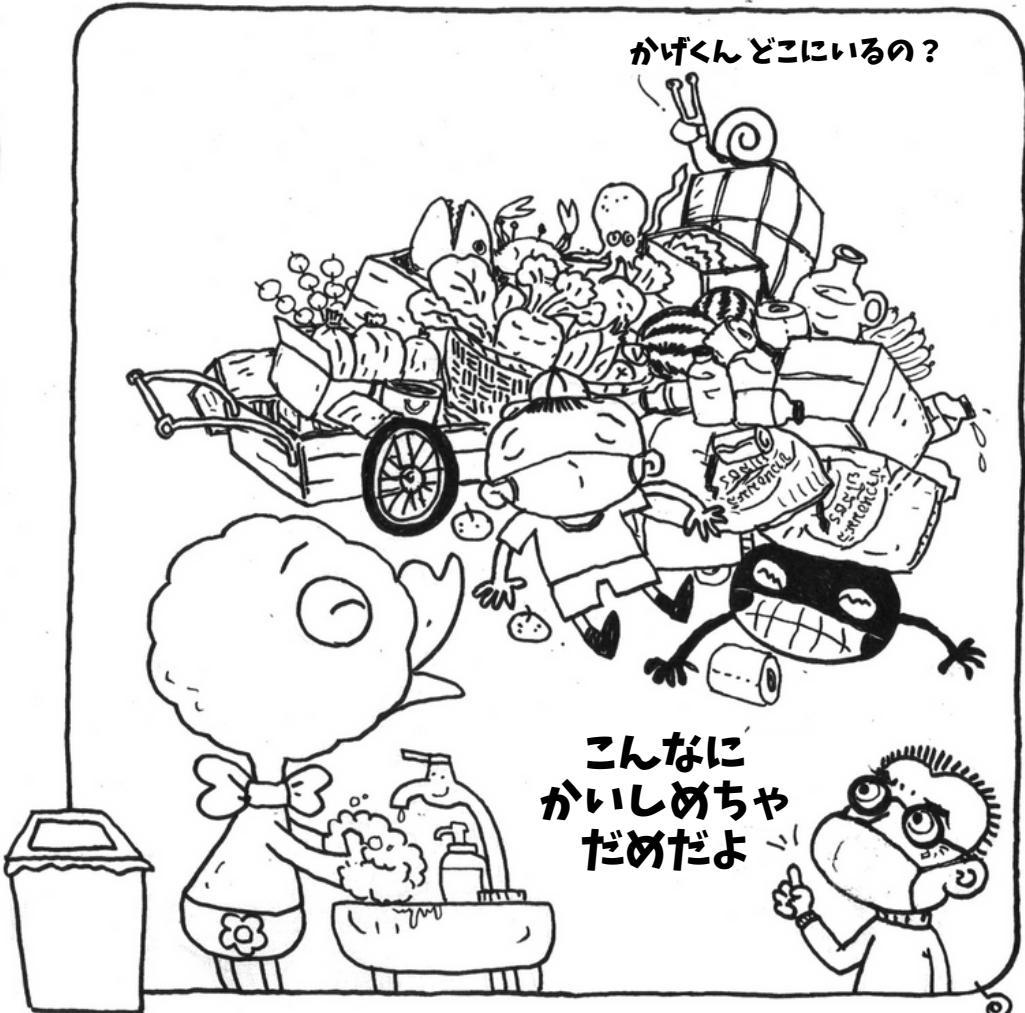
かいもの、ようじ、  
でかけるときは  
きをつけようね。  
ひとのあいだに  
スペースを あけること。  
まえ、うしろ、となり、  
2メートルは はなれよう。



ให้มันล้างมือ<sup>ให้มันล้างมือ</sup>  
หยิบถือสิ่งได<sup>หยิบถือสิ่งได</sup>  
สะอาดปลอดภัย<sup>สะอาดปลอดภัย</sup>  
ไว้สุกี้ล้าง<sup>ไว้สุกี้ล้าง</sup>  
เจ้าห่านยิ่งกว้าง<sup>เจ้าห่านยิ่งกว้าง</sup>  
ส่งเสียงเป็นเพลง<sup>ส่งเสียงเป็นเพลง</sup>

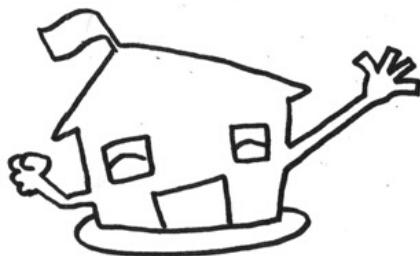


ては よくあらうこと。  
なにか さわっても、  
せいけつで  
あんぜんだから。  
コロナウイルスが  
とんていけば、  
がちょうのレーンも  
えがあいっぱい。  
また、うたがうたえるよ。



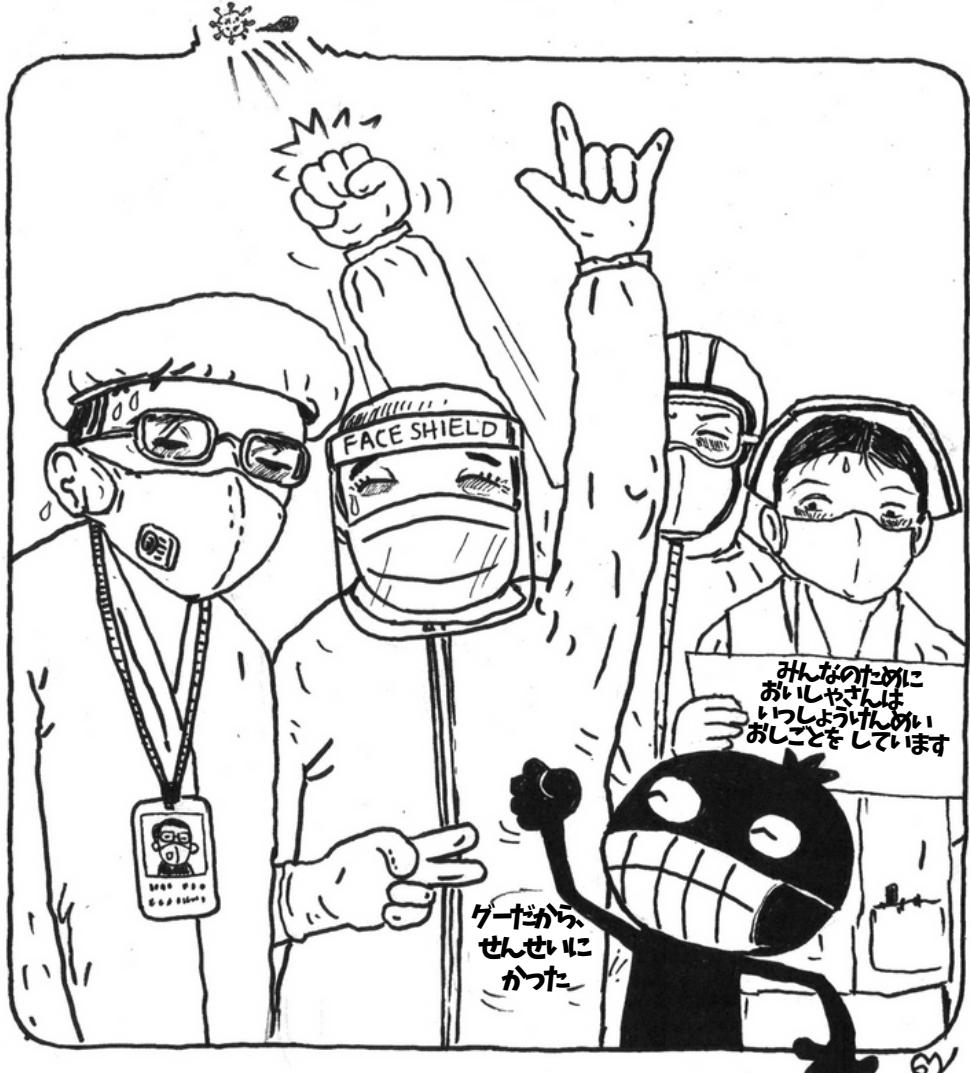
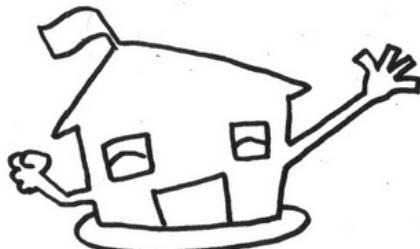
หมอ พยาบาล  
ทำงานหนักนน  
อย่าเพิ่มภาระ  
ช่วยกันอยู่บ้าน  
สู้อีกไม่นาน  
ผ่านพ้นโรคภัย

“เลี่ร์ ลูบู โรงพยาบาล  
กำลังใจอยู่ที่บ้าน”



おいしゃさんや  
かんごしさん、  
やすむまもなく  
がんばっている。  
みんなが いえにいることで  
コロナウイルスの  
よぼうになるんだ。  
あとすこしだけ がまんして  
びょうきを のりこえよう。

びょういんにいるヒーローたちを  
いえがら おうえんしよう



โควิด เปี้ยดเปี้ยน  
เรียนรู้ แบ่งปัน  
ไม่เอาเปรียบกัน  
สร้างสรรค์ ช่วยเหลือ  
เมตตา เอื้อเพื่อ  
เติมเชื่อความดี  
ต้องชนะโควิดนี่  
เพื่อมีเลี่ยงเหลง

## วีลังค์โค้ง

๑ เต็มสีสวายโดย...



コロナウイルスに  
おそわれても  
たすけあいの ここで  
ひとに やさしく、  
ちえをだして わかちあう  
おもいやりの きもちを  
わすれないで。  
みんなで がんばれば  
きっと いいひが  
やってくる。  
げんきな うたが  
また うたえるひ。

## イーレーンケーンコーン

病院で使用するアクリル製ボックスの寄付  
(タイでは医療関係者の感染防止のためア  
クリル製ボックスを病院に贈るための寄付  
活動が行われています)

©KRUCHEEWAN 2020